

No. 39939

**United States of America
and
China**

Agreement between the United States of America and the People's Republic of China concerning the establishment of additional consulates general. Washington, 17 September 1980

Entry into force: *17 September 1980, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 9 February 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Chine**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine relatif à l'établissement de consulats généraux additionnels. Washington, 17 septembre 1980

Entrée en vigueur : *17 septembre 1980, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 9 février 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF NOTES

I

The Secretary of State to the Chinese Ambassador

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

September 17, 1980

Excellency:

I have the honor on behalf of the Government of the United States of America to confirm that during the course of negotiations concerning the Consular Convention between the United States of America and the People's Republic of China, both sides reached agreement on the following matter:

Aside from the consulates whose opening has already been agreed upon, the United States and Chinese Governments agree to the establishment of three additional consulates general in each other's territory.

If your Excellency by return note confirms the above on behalf of the Government of the People's Republic of China, this note and your Excellency's note in reply will constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China which shall take effect from the date of the Embassy's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

EDMUND S. MUSKIE

His Excellency
Chai Zemin
Ambassador of the People's Republic of China

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

II

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

NO. 80/052

美利坚合众国国务卿马斯基先生阁下：

我谨收到阁下今天的来照如下：

“我谨代表美利坚合众国政府确认在谈判美利坚合众国和中华人民共和国领事条约的过程中，我们双方就下列问题达成了协议：

两国政府同意，除已达成协议开设的领事馆外，在彼此境内各增设三个总领事馆。

上述内容如蒙阁下代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和阁下的复照即成为美利坚合众国政府和中华人民共和国政府之间的一项协议，并自阁下复照之日起生效。”

我谨代表中华人民共和国政府确认上述内容。
顺致最崇高的敬意。

中华人民共和国驻美利坚合众国
特 命 全 权 大 使



一九八〇年九月十七日

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

The Chinese Ambassador to the Secretary of State

No. 80/052

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note dated today; the contents of which follow:

[See note 1]

I have the honor to confirm the above contents on behalf of the Government of the People's Republic of China.

With my highest considerations.

Respectfully,

CHAI ZEMIN

Plenipotentiary Ambassador of the People's Republic of China

His Excellency
Mr. Edmund Muskie
Secretary of State
of the United States of America

1. Translation supplied by the Government of the United States of America - Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur chinois

DÉPARTEMENT D'ÉTAT

WASHINGTON

le 17 septembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que, durant les négociations sur la Convention consulaire entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Chine, les deux Parties sont convenues de ce qui suit:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et de la République populaire de Chine conviennent d'établir chacun trois consulats généraux additionnels sur leurs territoires respectifs, en sus des consulats qu'il a déjà été convenu d'ouvrir.

Lorsque Votre Excellence aura confirmé ce qui précède par une note constituant la réponse du Gouvernement de la République populaire de Chine, la présente note et la note de réponse de Votre Excellence constitueront un Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade.

Veuillez agréer, ...

EDMUND S. MUSKIE

A Son Excellence
M. Chai Zemin
Ambassadeur de la République populaire de Chine

II

L'Ambassadeur chinois au Secrétaire d'État

No 80/052

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont le contenu se lit comme suit:

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République de Chine, je suis heureux de confirmer le contenu de la note précitée.

Veillez agréer, etc...

L'Ambassadeur plénipotentiaire de la République populaire de Chine,
CHAI ZEMIN

A Son Excellence
M. Edmund Muskie
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique